

英文经典 文学名著英汉双语读物

PEARSON

秘密花园

The Secret Garden

原著：【美】F. H. 伯内特 (F. H. Burnett)

改写：【英】S. 乌尔斯坦 (S. Ullstein)

翻译：张艳敏

★每周读一部英文名著★



中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

朗文经典·第四级

文学名著英汉双语读物

每周读一部英文名著

秘密花园

The Secret Garden

原著：〔美〕 F. H. 伯内特 (F. H. Burnett)

改写：〔英〕 S. 乌尔斯坦 (S. Ullstein)

翻译：张艳敏

中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

PEARSON

图书在版编目 (CIP) 数据

秘密花园: 英汉对照/(美)伯内特(Burnett, F. H.)著; (英)乌尔斯坦(Ullstein, S.)改写; 张艳敏译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014. 9

(朗文经典. 第四级)

书名原文: The Secret Garden

ISBN 978-7-5001-3731-3

I. ①秘… I. ①伯… ②乌… ③张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①H319. 4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第202490号

著作权合同登记: 图字01-2011-7043号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010)68359827 68359303(发行部) 68359719(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn> <http://www.aitbook.com>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 刘香玲

封面设计 / 孙艳武

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 820×1050mm 1/32

印 张 / 6.25

版 次 / 2015年1月第1版

印 次 / 2015年1月第1次

ISBN 978-7-5001-3731-3 定价: 70.50元 (共5册)



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

Copyright Notice

Authorized reprint from the English language edition, entitled
The Secret Garden by F. H. Burnett; this simplified edition, 9780582541528,
by S. Ullstein,
published by Pearson Education, Inc.,
publishing as Longman Group UK Limited, Copyright © 1987

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted
in any form or by any means, electronic or mechanical, including
photocopying, recording or by any information storage retrieval system,
without permission from Pearson Education, Inc.

ENGLISH language adaptation edition published by
PEARSON EDUCATION ASIA LTD. and
CHINA TRANSLATION & PUBLISHING CORPORATION
Copyright © 2011

Bilingual English/Chinese language (simplified characters) adaptation
edition is manufactured in the People's Republic of China, and is
authorized for sale and distribution in the People's Republic of China
exclusively (except Taiwan, Hong Kong SAR and Macau SAR).

此书乃培生教育出版亚洲有限公司授权中国对外翻译出版有限公司出
版，仅限于中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区
和中国台湾地区）销售发行。

本书封面贴有Pearson Education（培生教育出版集团）激光防伪标
签。无标签者不得销售。

致学习者

每周读一部英文名著，7天快速提升阅读力！

近年来，随着英语素质教育越来越受到重视，教师、学生和家长都认识到进行大量原版英语阅读对于学好英语的重要性，国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。为全面提升英语学习者的阅读能力，给英语学习者提供一个原汁原味的英语学习环境，中国对外翻译出版有限公司隆重推出“朗文经典·文学名著英汉双语读物”阅读系列。

丛书根据词汇控制理论，共分为9个级别，为不同水平的读者提供符合其词汇量水平的优秀读本；并针对中国英语学习者的学习习惯，采用中英文对照编排的形式，通过典雅精美的译文、准确实用的注释、精心设置的栏目等，扫除了读者的阅读障碍，同时扫描书后附的二维码即可听取配套英文音频，帮助读者在了解原著内容的同时提升英语综合能力。

熟读简易英文名著，

学会用简单的词语表达丰富的意境！

无论是口语，还是写作，

你的英文表达力都将一鸣惊人！

阅 读 指 南

READING GUIDE

LORNA DOONE

Introduction

R D Blackmore

Richard Doddridge Blackmore was born in 1825, the son of a Church of England priest. He went to school in Tiverton, which is where we meet John Ridd in the first chapter of this book.

Blackmore went to Exeter College, Oxford, and then studied law. He practised as a lawyer in the courts for a few years, but poor health forced him to leave London, and he started growing flowers, fruit and vegetables for the market. At the same time, he wrote poetry, not very successfully. His first novel, *Clara Vaughan*, was much more successful when it appeared in 1864.

His historical novel *Lorna Doone* appeared in 1869. It was not a great success when it first came out in three volumes. Some people liked the way the hero, John Ridd, was presented on his Exmoor farm, the way his love of the country became clear. They spoke to others about the book, its exciting adventures and its tender love story, and so more people read it. It became a classic, although neither the writer nor the book-sellers expected it. And it is still a well-loved classic, often used today as material for films and television.

It was partly an accident that the novel became a "best-seller". A young member of the company which had produced

① 内容简介·提前预热

简要介绍该书的作家生平、故事情节、作品中人物的性格特征及作品的影响力等。让读者在阅读之前对作品有一个大概的了解，这有利于提升读者的阅读兴趣。

② 词汇控制·难度分级

外籍专家根据朗文公司制定的“词汇控制”原则，在简写每部作品时都进行了严格控制，为不同水平的读者提供了与其词汇量相对应的优秀读本。“朗文经典”根据词汇控制理论，共分为9个级别：

1000词；1200词；1500词；1800词；2000词；2200词；2500词；2800词；3000词。

③ 读前问题，引导思路

针对每章（篇）的故事情节提出若干问题，通过问题线索引导读者的阅读思路，抓住阅读重点，从而提升读者的阅读效率。

CHAPTER 1
The Doones
杜恩家族

• QUESTIONS BEFORE READING •

- ▶ There were three people in the carriage. Who were they?
- ▶ What had happened to John Ridd's father?
- ▶ Who were Annie and Lizzie?
- ▶ Why did John teach himself to use a gun? (Because...)

|| LORNA DOONE

My name is John Ridd. My home is in Oare, a village in a part of England called Somerset. My father was a farmer. The farm came to him from his father; it had been our farm for hundreds of years. I went to school in Tiverton. I learnt a little at school, but I left school early.

This is how I left school on the twenty-ninth of November, 1673.

We came out of school at five o'clock. A long line of horses was coming down the road with soldiers **guarding** them. The horses were carrying goods. They were being guarded because it was said that Tom Faggus was near and might steal the goods. Tom Faggus was my **cousin**. He was well known as a **highwayman**.

We all ran to the gate to see the soldiers pass.

Just then a man with horses came round the corner.

"Have any of you seen John Ridd?" he asked.

The man was John Fry; he was a **servant** at our home.

I went forward and spoke to him. "Why have you come at this time, John?" I asked, "School doesn't end until next month. There is a month more of school."

④ 名著简写，原汁原味

外籍英语专家根据原著精心简写，用词简洁，句型简单，既保留了原著精彩故事情节，又保证了语言的原汁原味和通俗易懂，易于提升读者阅读的成就感。

5 英汉对照, 扫除障碍

全书英文部分全部配有参考译文。译文除了能帮助读者更好地理解作品外, 还可以帮助读者通过英汉文字的对比, 了解两种语言不同的表达方式, 提升语感和翻译写作能力。

洛娜·杜恩

Roman Catholic
罗马天主教徒

forces
n. 武装力量,
军队

regular army
正规军
marsh
n. 沼泽, 湿地
Bloody Assizes
血腥巡回裁判庭

1695年查理二世死后, 民众更加不满, 因为他的弟弟, 新国王詹姆斯二世是罗马天主教徒。很多人支持蒙茅斯公爵而不是詹姆斯当国王。蒙茅斯是查理二世的儿子, 但是查理国王和他的母亲可能没有结婚。蒙茅斯的支持者们开始为他从海外归来取代詹姆斯做安排。但是这些人动作太慢, 蒙茅斯和他的顾问智囊们又太急躁。公爵在多塞特郡的莱姆里吉斯登陆, 此时距查理的死只有4个月。他的支持者们能够为他召集的队伍只是那些没有受过训练的乡下人, 就像本书中约翰·里德描述的那样。在不到一个月的时间里, 这支“队伍”就被詹姆斯的正规军在萨默塞特郡的塞奇高沼区消灭了。蒙茅斯被处死, 他的支持者们也在法官杰弗里斯操控下的“血腥巡回裁判庭”受审。

埃克斯穆尔

埃克斯穆尔位于英国西部萨默塞特郡和德文郡之间。其大部分是高地, 海拔超过500米。东西长约34公里, 南北宽约20公里。地势较高的部分寸木不生, 只有低矮的灌木, 岩石和沼泽。其间有美丽的峡谷, 本书所描述的奥阿拉村就位于其中一个峡谷, 今天你仍然可以找到这个村子。从那里出发才能寻见两条小溪谷, 分别叫兰克库姆和霍克姆库姆, 在这两条美丽的峡谷之间就是布莱克默尔所描述的杜恩峡谷。

007

6 难词注释, 积累词汇

书中对部分难词和重点词进行了汉语注释, 这有利于保证读者在阅读英文时的连贯性, 并借助于上下文更好地理解 and 运用这些词汇。



Language Points to Remember

好句好段记心上

1. Just then a man with horses came round the corner.
就在这时, 一个牵马的男人从拐弯处出现了。
2. We left Tiverton early in the morning.
一大早就我们离开了蒂弗顿。

7 美文佳句, 日积月累

章节中出现的美文佳句, 值得学习者反复研读、背诵和模仿。

洛娜·杜恩

Questions on the Whole Story

These are harder questions. Read the Introduction, and think hard about the questions before you answer them. Some of them ask for your opinion, and there is no fixed answer.

- 1 Can you give the name of
 - a the hero of the story?
 - b the heroine?
 - c the hero's worst enemy?
 - d Winnie's owner?
 - e the most powerful judge in England?
- 2 Can you give three examples of John Ridd's skill as a wrestler and fighter?
- 3 Answer these questions about Lorna Doone:
 - a What was her real name?
 - b Who was her father?
 - c Where did her mother come from?
 - d What happened to her mother at Watchet?
 - e Who was her guardian in London?

⑧ 读后问题，深入思考

书后提出关于整个故事的问题，帮助读者回顾故事内容、重温精彩情节。开放性的问题没有固定答案，供读者独立思考或同他人讨论，有助于对故事产生更深刻的理解。

⑨ 扫二维码，获取音频

全书配有英文音频，外教朗读，纯正英音。扫描书后二维码即可获得对应章节音频。听读配合，同时提高阅读、听力水平。

《洛娜·杜恩》

扫二维码，听配套音频



Chapter1



Chapter2



Chapter3



Chapter4



Chapter5



Chapter6



目录

CONTENTS

Introduction

简介

- | | | |
|-----------|---------------------------------------|-------|
| Chapter 1 | There is No One Left | 1 007 |
| 第 1 章 | 没剩下一个人 | |
| Chapter 2 | Mary Goes to England | 1 013 |
| 第 2 章 | 玛丽到英国去了 | |
| Chapter 3 | Across the Moor | 1 021 |
| 第 3 章 | 穿过草甸子 | |
| Chapter 4 | Martha | 1 027 |
| 第 4 章 | 玛莎 | |
| Chapter 5 | Ben Weatherstaff and the Robin | 1 037 |
| 第 5 章 | 本·韦瑟斯塔夫和知更鸟 | |
| Chapter 6 | The Cry in the Passage | 1 047 |
| 第 6 章 | 走廊里的哭声 | |
| Chapter 7 | "There was Someone Crying—There was!" | 1 055 |
| 第 7 章 | "刚才有人在哭——真的!" | |
| Chapter 8 | The Key of the Garden | 1 061 |
| 第 8 章 | 花园的钥匙 | |

Chapter 9	The Secret Garden	069
第 9 章	秘密花园	
Chapter 10	Dickon	077
第 10 章	迪康	
Chapter 11	Dickon Sees the Secret Garden	085
第 11 章	迪康见到了秘密花园	
Chapter 12	Mary Meets Mr Craven	093
第 12 章	玛丽见到克雷文先生	
Chapter 13	"I am Colin"	101
第 13 章	"我是科林"	
Chapter 14	Martha is Frightened	111
第 14 章	玛莎吓坏了	
Chapter 15	The Secret Garden Again	123
第 15 章	重返秘密花园	
Chapter 16	Mary and Colin Quarrel	131
第 16 章	玛丽和科林吵架了	
Chapter 17	Mary Tells Colin the Secret	139
第 17 章	玛丽把秘密告诉了科林	
Chapter 18	Colin Sees the Secret Garden at Last	147
第 18 章	科林终于看到了秘密花园	
Chapter 19	Magic	157
第 19 章	魔法	
Chapter 20	Mary and Colin Meet Dickon's Mother	165
第 20 章	玛丽和科林见到迪康的母亲	
Chapter 21	In the Garden	173
第 21 章	在花园里	
Questions on the Whole Story		183

Introduction

The Secret Garden

Frances Hodgson Burnett was born in London, England, in 1849. Her father was successful as a dealer in metal goods, but he died while Frances was still a child. Her mother continued to deal in metal goods, but when she died, her trade was left to the other children. The American Civil War (1861-65) ended a way for the southern states and for the Hodgson family. The Hodgson went to the United States and lived in the state of Tennessee. They were very poor until Frances had some success as a writer from 1866, when she was seventeen years old. In 1871, Frances Hodgson married Dr. Swan Burnett. Her name was an easy addition to many readers, so she wrote herself kept the "Hodgson" in her name as a writer. She had great success with her novel, *The Little Princess*. In 1888, learned people now think that this story of an American boy who becomes an English lord is not good because it plays too much on the reader's feelings. But thousands of people enjoyed it.

Introduction

Frances Hodgson Burnett

Frances Hodgson was born in Manchester, England, in 1849. Her father was successful as a **dealer** in metal goods, but he died while Frances was still very young. The family continued to **deal** in metal goods, but more and more of their trade was with the southern states of America. The American Civil War, between the northern states and some southern states (1861—65), ended badly for the southern states and for the Hodgson company. The Hodgsons went to the United States and lived in the state of Tennessee.

They were very poor until Frances had some success as a writer from 1866, when she was seventeen years old.

In 1873, Frances Hodgson married Dr Swan Burnett. Her name was already known to many readers, so Mrs Frances Burnett kept the “Hodgson” in her name as a writer.

She had great success with her novel *Little Lord Fauntleroy* in 1886. Learned people now think that this story of an American boy who becomes an English **lord** is not good because it plays too much on the reader’s feelings. But thousands of people enjoyed it.

简介

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

dealer

n. 业者, 商人

deal

v. 经营, 从事

弗朗西丝 1849 年生于英格兰曼彻斯特。她的父亲经营五金制品, 颇为成功, 当她父亲去世时, 弗朗西丝年纪尚幼。她们家继续经营五金制品, 但是越来越多的生意是和美国南部诸州进行的。美国北部各州和南部某些州之间爆发了“南北战争”(1861—1865), 并以南部各州的战败而告终, 这也给霍奇森公司带来了厄运。这一家人前往美国, 并在田纳西州定居。

他们家境贫苦, 直到 1866 年, 17 岁的弗朗西丝写作取得一定成功后, 家境才有所好转。

弗朗西丝·霍奇森 1873 年和斯万·伯内特医生结婚。因为她在许多读者中已经颇有名气, 所以弗朗西丝·伯内特夫人作为作家, 在名字中保留了“霍奇森”。

弗朗西丝于 1886 年出版的小说《方特勒罗伊小爵爷》取得了巨大成功。如今饱学之士并不看好这个关于一个美国小男孩成为一个英国爵爷的故事, 因为它过于煽情, 但在当时有成千上万的人喜欢它。

lord

n. 领主, 君主;
贵族

The Secret Garden came out in 1909. It was written for children, but older people enjoy it because it shows the writer's surprising understanding of children, even when she herself was sixty years old.

Frances Hodgson Burnett died in 1924 in Long Island, USA.

The Secret Garden

The story begins in India at a time when very many British people lived there. They worked in **government**, in the army, on the railways and in trade. They were not all like the father and mother of Mary in this story, but many of them had plenty of Indian servants, and sometimes the European mothers did not give enough time and care to their own children. The hot season was not good for Europeans, and there were illnesses that the doctors did not know much about. That is how Mary became an **unhealthy**, rather **nasty** child.

England would seem a strange country after the India that Mary knew. And the Yorkshire **moors** would be even stranger. They are cold in winter. The wind blows strongly over them, with very few trees to stop it. You don't see many houses on the high moors, and the rough grass is all right for sheep but not for cows or other farm animals. The Yorkshire people believe it is very healthy, but an unhappy little child from India wouldn't think so at first.

《秘密花园》出版于1909年，它本是儿童读物，但是年纪大一些的人也喜欢读，因为它表明了作者对于儿童有着惊人的理解，即使当时她自己已经60岁了。

1924年，弗朗西丝·霍奇森·伯内特于美国长岛离世。

《秘密花园》

故事发生在印度，当时很多英国人住在那里。这些人或在政府、军队里，或在铁路、贸易界工作。他们并不都像书中玛丽的父母，但是其中许多人雇佣了大量的印度仆人，而且有时欧洲母亲很少陪伴孩子，对他们也照顾不周。炎热的气候对欧洲人不利，那里还有医生们所知甚少的疾病。玛丽就是这样成为一个体弱多病、性情乖戾的女孩。

玛丽在熟悉了印度的生活之后，英格兰就显得陌生了，而约克郡的草甸子则更为奇异了。那里冬季寒冷，树木稀疏，挡不住劲吹的狂风。凸起的草甸上房屋很少，粗糙的野草对于羊群还尚可食用，但对于牛和别的家畜就不行了。约克郡人认为这非常有益健康，但是一个来自印度而且并不快乐的小孩起初是不会这样想的。

government
n. 政府

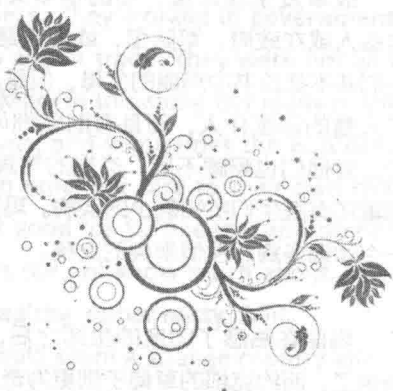
unhealthy
adj. 不健康的
nasty
adj. 讨厌的
moor
n. 草甸

本教材以素质教育思想为指导，注重学生能力的培养，力求做到“以学生为主体，教师为主导，训练为主线”，注重学生思维能力的培养，使学生在学习过程中，能积极主动地参与，勤于动手、动脑、动口，真正成为学习的主人。

written for
the editor's
the design

Chapter 1

Chapter 1 Introduction to Algebra
1.1 The Language of Algebra
1.2 Fractions
1.3 Exponents and Scientific Notation



1.4 Factoring
1.5 Linear Equations in One Variable
1.6 Systems of Linear Equations in Two Variables

1.7 Quadratic Equations and Functions
1.8 Rational Equations and Functions
1.9 Radical Equations and Functions

1.10 Probability and Statistics
1.11 Trigonometry
1.12 Polar Coordinates and Complex Numbers

1.13 Sequences and Series
1.14 Combinatorics
1.15 Probability and Statistics